

# Charta

· GRANADA ·  
DEL 8 AL 10 DE JUNIO DE 2022

## VII congreso internacional

Miércoles 8 de junio

9:00 – 10:00	Recogida de acreditaciones y desayuno de bienvenida
10:00 – 10:45	<b>ACTO DE INAUGURACIÓN</b> <i>Aula Magna</i>
10:45 – 11:45	<b>CONFERENCIA INAUGURAL</b> <b>Juan Sánchez Méndez</b> «Los orígenes del español americano desde las fuentes documentales indianas» <i>Aula Magna</i>

11:45 – 12:15

Pausa

12:15 – 13:45	<i>Documentación y tratamientos en español</i> Preside: Francisca Medina Morales Aula 2	<i>Historia del español en Canarias</i> Preside: Dolores Corbella Aula «García Lorca»	<i>Documentación archivística e historia del español medieval</i> Preside: Mireia Peris Vicent Aula 3	<i>Historia del léxico y documentación</i> Preside: M. <sup>a</sup> Ángeles López-Vallejo Aula 4
12:15	Elena Padrón Castilla Nerea Parro Gómez  Formas de tratamiento en documentos del Tribunal de la Santa Inquisición de Canarias y de Cartagena de Indias (siglos XVII - primer tercio del siglo XIX)	Mónica Castillo Lluch Cristina Peña Rueda  El manuscrito de Lausana de <i>El origen y conquista de las islas de Canaria</i>	Yoana Ponsoda Alcázar  Determinante + posesivo en el castellano norteño de los siglos XI-XIII	Inmaculada González Sopena  Los arabismos en la documentación notarial extremeña del siglo XVII
12:45	Francisca Medina Morales  Los tratamientos igualitarios <i>hermano</i> y <i>amigo</i> en la historia del español	Dolores Corbella Ana Viña Brito  Patrimonio documental y vulcanología en CORDICan	Francisco Alonso de la Torre Gutiérrez  Análisis de los grupos paratácticos en el notariado asturiano medieval (siglos XIII-XV)	M. <sup>a</sup> Ángeles López-Vallejo  Arabismos militares en epistolarios vinculados al reino de Granada
13:15	Daniel M. Sáez Rivera  Un diálogo de muertos manuscrito de la época de las Independencias hispano-americanas: el <i>Diálogo entre Atabualpa y Fernando VII en los Campos Elíseos</i>	Javier Medina López  Historia del español en Canarias: balance de más de medio siglo de investigación diacrónica	Mireia Peris Vicent  La consolidación del romance castellano en la documentación privada: estudio de un documento burgalés del año 1200	Antonio Martín-Rubio  Las <i>costillas mendasas</i> : un ejemplo de compuesto sintagmático en documentación médica dieciochesca

**Pausa**

16:00 – 17:30	<i>Textos escritos por mujeres en la historia del español</i> Preside: Blanca Garrido Martín Aula 2	<i>Nuevas aportaciones a la historia de la lengua a partir del corpus CHARTA</i> Preside: Carlos Sánchez Lancis Aula «García Lorca»	<i>Documentación e historia del español de América</i> Preside: Marta Fernández Alcaide Aula 3	<i>Documentación archivística e historia del español</i> Preside: Magdalena León Gómez Aula 4
16:00	Elena Diez del Corral Areta  Las cartas de una payanesa a su marido en tiempos convulsos: usos gráfico-fonéticos en la Colombia de la Independencia	Cristina Buenafuentes de la Mata  Lexicogénesis y lingüística de corpus: morfología léxica histórica a la luz del corpus CHARTA	Liliana Estefanía Ospina Giraldo  El español de Colombia en la época de la Independencia: rasgos fonético-fonológicos del habla nariñense-caucana en el <i>Diario de Viajes de «El Sabio» Caldas</i> (1802-1803)	Marzia Bencivenga  Descubriendo la documentación jurídica de la familia Dragonetti en el Archivo Estatal de L'Aquila: los testamentos de Blas y Miguel Dragonet
16:30	Blanca Garrido Martín  Las cartas privadas escritas por mujeres de la Andalucía moderna: construcción discursiva y textual	Carlos Sánchez Lancis  Nuevas aportaciones de la lingüística de corpus a la periodización de la historia del español: el corpus CHARTA	Marta Fernández Alcaide Carlos Garatea Grau  Imbricaciones de lo jurídico-administrativo y lo epistolar en época colonial. Tradicionalidad discursiva y variación lingüística en el corpus documental de las minas de Huancavelica	Magdalena León Gómez  «Por escrito me arás un retrato de esposa y ermana»: las cartas de Biaggio Dragonetti a su hijo Gian Filippo (1726-1729)
17:00	Leyre Martín Aizpuru  Estudio lingüístico-discursivo de un conjunto de cartas privadas escritas por mujeres cubanas entre los siglos XVIII y XX	Florencio del Barrio de la Rosa  Sobre la variación <i>-ra/-se</i> en la documentación americana de CHARTA	Beatriz Arias Álvarez Idanely Mora Peralta  Textos mestizos novohispanos: acercamiento al contacto español-lenguas indígenas	José Luis Montiel Domínguez  Periodos sintácticos y relaciones semánticas en el <i>Epistolario</i> y la obra doctrinal de Santa Teresa de Jesús

**17:30 – 18:00**

**Pausa**

18:00 – 19:30	<i>El género epistolar en la historia del español</i> Preside: M. <sup>a</sup> Consuelo Villacorta Macho Aula 2	<i>Corpus diacrónicos y morfosintaxis histórica</i> Preside: Virginia Bertolotti Aula «García Lorca»	<i>Documentación e historia del español de América</i> Preside: Elena Diez del Corral Areta Aula 3
18:00	Ana María Romera Manzanares  «Adiós, escríbeme, ámame un poco»: el corpus epistolar de Patrocinio de Biedma (1845-1927)	Virginia Bertolotti  Posibilidades y límites del análisis de la interacción textualidad-cambio lingüístico en corpus lingüísticos	Viorica Codita Petrea  Acercamiento a la historia del español panameño a partir de la documentación archivística del siglo XVII
18:30	Emilie Cadez Cécile Mary Trojani  Cartografía de una red epistolar familiar en el siglo XIX: el papel de las mujeres en la sección Correspondencia del Archivo de la Casa de Zavala	Marina Gomila Albal  Variación geográfica y de registro de los pronombres <i>nosotros, vosotros</i> en castellano medieval	Antonio Corredor Aveledo  Fuentes para el estudio de los orígenes del español en América: las relaciones geográficas de Venezuela (siglo XVI)

19:00	M. <sup>a</sup> Consuelo Villacorta Macho Carta bilingüe de fray Juan de Zumárraga a su hermana	Víctor Lara Bermejo El triunfo contra todo pronóstico de <i>vosotros</i> en la península ibérica	Elena Diez del Corral Areta Ricardo Pichel La correspondencia de Julien Pillot en la California del <i>Gold Rush</i> : fenómenos de contacto español-francés
19:30	Programa cultural Visita guiada Salida desde la Facultad de Filosofía y Letras		
21:00	Cóctel de bienvenida Palacio de los Córdova		

## Jueves 9 de junio

9:00 – 10:30	<i>Documentación archivística e historia del español medieval</i> Preside: Vicente J. Marcet Rodríguez Aula 2	<i>Documentación archivística e historia del español</i> Preside: Aurelia Martín Casares Aula 3	<i>Patrimonio lingüístico-documental: proyectos de Humanidades Digitales</i> Preside: Andrés Enrique-Arias Aula «García Lorca»	<i>El género epistolar en la historia del español</i> Preside: Ricardo Pichel Aula 5b	<i>Documentación archivística e historia del español de la Edad Moderna</i> Preside: Delfina Vázquez Balonga Aula 4
9:00	Vicente J. Marcet Rodríguez La representación gráfica de los diptongos en documentación leonesa occidental de la Baja Edad Media	Alejandro Junquera Martínez Érase un hápax. Voces cromáticas escasamente documentadas en el siglo XVII	Andrés Enrique-Arias El <i>Corpus Mallorca</i> . Una herramienta para el estudio histórico del castellano en contacto con el catalán en Mallorca		Delfina Vázquez Balonga La documentación de beneficencia en la historia del español: el caso de las instituciones madrileñas
9:30	Manuel Nevot Navarro Abreviaturas en documentación jurídica del monasterio de San Andrés de Espinareda (León) en el ocaso de la Edad Media	Aurelia Martín Casares La percepción del color de piel en la documentación española (ss. XVI al XVIII)	Emma Gallardo Richards El <i>Corpus de documentos castellanos redactados en Cataluña (siglos XVIII y XIX)</i> (ESeNCAT): balance y perspectivas de investigación	Patricia Giménez Eguíbar Ricardo Pichel «Escribame pronto o <i>I am shaking my finger at you</i> ». El translenguaje en las cartas de María Amparo Ruiz de Burton	Diego Sánchez Sierra Rasgos gráficos de un escritor inhábil: el caso de Mateo Amador (Texas, 1733)
10:00	Daniel Jiménez Sánchez La ecdótica del <i>Zifar</i> : variaciones lingüísticas entre sus manuscritos y planteamiento de su edición digital	Carmen Trillo San José Nuevos documentos árabes romanceados de la vega de Granada: análisis para la investigación histórica y toponímica	Ruth Miguel Franco David Sánchez Martín Corpus multiformato y contacto histórico de lenguas: el proyecto CAFECONMIEL ( <i>Corpus Automático y Fenómenos de Contacto en Mallorca: Inteligencia, Entrenamiento y Lengua</i> )	Marina Serrano-Marín <i>Cartas íntimas sobre asuntos de familia</i> : la lengua de la correspondencia particular de la familia Cárcer	Pilar López Mora Livia García Aguiar Laísmo en textos inquisitoriales de tribunales meridionales

10:30 – 11:00

Pausa

<p style="text-align: center;"><b>CONFERENCIA PLENARIA</b>  <b>Cristina Tabernero Sala</b>  <b>«La escritura femenina en la correspondencia de los siglos XVII y XVIII»</b>  <i>Aula Federico García Lorca</i></p>				
11:00 – 12:00				
12:00 – 14:00	<p style="text-align: center;"><i>Documentación archivística e historia del español medieval</i>            Preside: Emiliana Ramos Remedios            Aula 2</p>	<p style="text-align: center;"><i>Judeoespañol, romanceamientos bíblicos y textos aljamiados</i>            Preside: Lola Ferre            Aula «García Lorca»</p>	<p style="text-align: center;"><i>De la edición digital al corpus diacrónico: métodos y retos tecnológicos</i>            Preside: Concepción Mendo Carmona            Aula 3</p>	
12:00	<p>Javier E. Jiménez López de Eguileta</p> <p>La difusión del <i>Ars Notariae</i> en la Castilla del siglo XIII: usos, estilos y fórmulas de los escribanos públicos en su praxis documental</p>	<p>Lola Ferre</p> <p>Un texto médico en judeo-español del s. XVII: lo que la lengua nos dice de su autor</p>	<p>Elena Carmona Yanes</p> <p>Tradicionalidad discursiva y traducción en un corpus digital de textos periodísticos no contemporáneos: retos tecnológicos y filológicos</p>	<p><i>Programa cultural</i></p> <p>Visita al Archivo de la Real Chancillería de Granada: exposición «De viva voz: los testigos del crimen en la historia del español»</p>
12:30	<p>Emiliana Ramos Remedios</p> <p>¿Un documento asturleonés en la Catedral de Palencia (s. XIII)?</p>	<p>Roberto Cuadros Muñoz            José Javier Rodríguez Toro            Cristóbal José Álvarez López</p> <p>La edición de los textos sefardíes del siglo XVII del Archivo Histórico de la Comunidad Hebrea de Pisa</p>	<p>Werner Stangl</p> <p>En tierras ajenas: ¿HGIS de las Indias – una infraestructura histórico-geográfica para ediciones de texto y metadatos?</p>	
13:00	<p>Miriam Villazón Valbuena</p> <p>La importancia de la documentación notarial en la historia glotopolítica del asturiano</p>	<p>David Porcel Bueno</p> <p>Los romanceamientos bíblicos medievales y el modelo subyacente hebreo/latino: a propósito de la traducción de adverbios preposicionales</p>	<p>Alicia Sánchez Díez            Concepción Mendo Carmona</p> <p>La reutilización de datos CORHEN. Un sistema de gestión de información para el aprovechamiento multidisciplinar de datos de investigación</p>	
13:30	<p>M.<sup>a</sup> Nieves Sánchez González de Herrero            Patricia Giménez Eguíbar</p> <p>Léxico relacionado con la descripción del espacio en la documentación medieval del monasterio de San Andrés de Espinareda (León) de los siglos XIII y XIV</p>	<p>Pablo Roza Candás            Raquel Suárez García</p> <p>La catalogación de los manuscritos aljamiado-moriscos de la Biblioteca Nacional de España (CAMAM-BNE)</p>	<p>Gael Vaamonde            Javier Rodríguez Molina</p> <p>Panépica Digital: corpus de la primitiva épica castellana</p>	

**Pausa**

16:30 – 18:00	<p align="center"><b>MESA REDONDA: Dialectología histórica y documentación</b>          Pedro Sánchez-Prieto Borja          José Ramón Morala Rodríguez          Carlos Garatea Grau  <i>Palacio de Carlos V – Sala de conferencias</i>          Conjunto Monumental de la Alhambra</p>
18:00 – 18:45	<p align="center">Junta de los miembros de la red CHARTA  <i>Palacio de Carlos V – Sala de conferencias</i>          Conjunto Monumental de la Alhambra</p>
19:00 – 20:00	<p align="center"><i>Programa cultural</i>          Visita a los Palacios Nazaríes de la Alhambra</p>
20:30	<p align="center"><b>Cena del congreso</b>  <i>Parador de Granada</i>          Conjunto Monumental de la Alhambra</p>

## Viernes 10 de junio

9:30 – 11:30	<i>Documentación archivística e historia del español medieval</i> Preside: María Jesús Torrens Álvarez Aula 2	<i>Patrimonio lingüístico-documental: proyectos de Humanidades Digitales</i> Preside: M.ª Teresa García-Godoy Aula «García Lorca»	<i>Documentación notarial e historia del léxico</i> Preside: Teresa Bastardín Candón Aula 3	<i>Documentación histórica y lexicografía</i> Preside: Francisco M. Carriscondo Esquivel Aula 4	<i>Documentación archivística e historia del español</i> Preside: Maite Iraceburu Jiménez Aula 5b
9:30	M.ª Carmen Moral del Hoyo  Un escriba palentino en la cancillería real: documentos privados, documentos reales y el castellano alfonsí	Víctor Caballero Gómez Ricardo Pichel  Presente y futuro del Corpus CHARTA: nuevos entornos y posibilidades de acceso	Teresa Bastardín Candón  Medicina, arte e industria: Léxico especializado en «El inventario de los géneros que existían en el almacén de droguería de don Juan Cayetano de Robles al tiempo de su <i>fallesimiento</i> »	Francisco M. Carriscondo Esquivel  Problemas de edición de los materiales del <i>Diccionario de Autoridades</i> (DA2 1770-1829)	Salvador Peláez Santamaría  La tipología diplomática y lingüística en las Ordenanzas Municipales de Baeza de 1536
10:00	Herminia Provencio Garrigós Miguel A. Puche Lorenzo  Intermitencias y confluencias gráfico-fonológicas en la documentación del reino de Murcia (ss. XIII-XV)	Miguel Calderón Campos M.ª Teresa García-Godoy  ALEA XVIII: un proyecto de historia del español y Humanidades Digitales	Margarita Fernández González  Lengua y cultura material en documentación notarial gaditana del siglo XVIII: el caso de las fibras vegetales y sus manufacturas	Ivo Buzek  Las voces de germanía en los manuscritos para la segunda edición del <i>Diccionario de Autoridades</i>	Julián Sancha Vázquez  La mujer en la prensa de los siglos XVIII y XIX: ellas sobre ellas y ellos sobre ellas

10:30	Pedro Dono López Usos lingüísticos en la escritura notarial gallega del siglo XV: el caso del canciller de Ourense García Fernández de Berlanga	Sara Robles Ávila Presentación del proyecto FEDER <i>Lengua, cultura y sociedad en la Málaga del XIX: documentos y ciudad</i> (CODEMA19)	Marta Torres Martínez Léxico de la vida cotidiana en dotes dieciochescas destinadas a doncellas pobres y huérfanas	M. <sup>a</sup> Águeda Moreno Moreno Discursos etnobotánicos: estudio de la cultura histórica popular botánica desde la lexicografía	Maite Iraceburu Jiménez Estado de la cuestión de los corpus de las relaciones de sucesos (siglos XV-XVII). Propuesta de un corpus diacrónico
11:00	María Jesús Torrens Álvarez La importancia de llamarse Juan en la Edad Media	Hélène Roy El proyecto <i>Transcribir América</i> y los retos de la transcripción paleográfica de documentos coloniales	Marta Rodríguez Manzano Almonedas y vocabulario del español de México en los siglos XVI-XVIII	Soledad Chávez Fajardo La transculturalidad y la apropiación desde una perspectiva lexicológica: el caso del <i>Arte</i> de Febrés	Pilar Arrabal Rodríguez Los sufijos <i>-ico, -ito, -illo</i> : del diminutivo a la lexicalización

**11:30 – 12:00**

**Pausa**

12:00 – 13:00	<b>CONFERENCIA DE CLAUSURA</b> <b>Belén Almeida Cabrejas</b> <b>«Escritura de mujeres subalternas en el archivo de los condes de Luque»</b> <i>Aula Federico García Lorca</i>				
13:00	Clausura oficial del congreso				